Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło; przez was więc raduję się, chcę zaś, [abyście] wy mądrymi byli ku ― dobremu, czyści zaś względem ― zła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś by wy mądrymi wprawdzie być względem dobra prości zaś względem złego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wasze posłuszeństwo znane jest wszystkim;\* cieszę się więc z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, i niezanieczyszczeni, jeśli chodzi o to, co złe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło: z powodu was więc raduję się, chcę zaś, (by) wy mądrymi być\* względem dobra\*\*, nietkniętymi zaś względem zła\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś (by) wy mądrymi wprawdzie być względem dobra prości zaś względem złego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast wasze posłuszeństwo znane jest wszystkim. Cieszę się z was zatem i chcę, abyście byli mądrzy w każdej dobrej sprawie i czyści wobec zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze posłuszeństwo bowiem stało się znane wszystkim. Dlatego też raduję się z waszego powodu, ale chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, a prości w tym, co złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo posłuszeństwo wasze wszystkich doszło. A przetoż raduję się z was; ale chcę, abyście byli mądrymi na dobre, a prostymi na złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wasze posłuszeństwo rozsławiło się po wszytkich miejscach, przeto się z was weselę, ale chcę, abyście byli mądrymi w dobrym, a prostymi we złym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wasze zaś posłuszeństwo znane jest wszystkim. A więc raduję się z was, pragnę jednak, abyście byli w dobrym przemyślni, a co do zła – niewinni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem posłuszeństwo wasze znane jest wszystkim; dlatego raduję się z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, a czyści wobec zła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze jednak posłuszeństwo znane jest wszystkim. Dlatego raduję się z waszego powodu i pragnę, abyście okazali się mądrymi w tym, co dobre, a niewinnymi w tym, co złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze posłuszeństwo wierze znane jest wszystkim, dlatego cieszę się wami. Pragnę, abyście byli roztropni w tym, co dobre, i nieskażeni złem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wieść o waszym posłuszeństwie dotarła do wszystkich. Cieszę się zatem wami i chciałbym, abyście biegli byli w tym, co dobre, a zupełnie niewinni co do zła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasze posłuszeństwo natomiast jest znane wszystkim. Dlatego cieszę się z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre i nie zepsuci przez zło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasze zaś posłuszeństwo wszyscy znają. Cieszę się więc z waszego powodu. Chcę natomiast, byście byli mądrzy wobec dobra, a na zło odporni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваша слухняність дійшла до всіх. Радію за вас, але хочу, щоб ви були мудрими в доброму, непорочними - в злому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wasze posłuszeństwo doszło do wszystkich. Zatem, raduję się z was, ale chcę, byście byli roztropnymi względem szlachetnego, a prostodusznymi względem złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wszyscy słyszeli o waszym posłuszeństwie - dlatego raduję się z waszego powodu. Chcę jednak, abyście byli mądrzy w sprawach dobra, lecz niewinni w sprawach zła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wasze posłuszeństwo zostało zauważone przez wszystkich. Dlatego raduję się wami. Ale chcę, żebyście byli mądrzy w tym, co dobre, lecz niewinni w tym, co złe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale wasze posłuszeństwo Bogu jest znane wszystkim—tak bardzo się z tego cieszę! Pragnę też, abyście byli pełni mądrości i czynili dobro, a trzymali się z dala od wszelkiego zła. |

1. 1) <x>520 1:8</x>; <x>520 16:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy mądrymi być" składniej: "byście byli mądrzy". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)